



36

CULTURA Y ESPECTACULOS

Oswaldo Soriano en Chile

"Un grano de arena, desde lejos"

El escritor argentino grafica así su aporte al proceso democrático en Chile.

MILI RODRIGUEZ/Santiago

Pálido y nunca tan "fi-
nal", Oswaldo Soriano se sonetea con cara de muchos amigos al furor de la prensa que va dejando un seguro de rollos de fotos y botellas de Coca-Cola en la cafetería del hotel donde aloja. Antes de llegar a Santiago desde su barrio de La Boca en Buenos Aires. Allí escribe de noche, en la pantalla líquida de un computador, por lo tanto, se le camuflaron los horarios de sueño. Es un hombre diurno: afirma que "a la noche" intenta dormir y de día "oficia de escritor". Pero que "el escritor es escribiendo; es una pefra solitaria".

Soriano viene a Chile a dos cosas importantes. El autor de *Triste, solitario y final*, *No habrá más penas ni olvido*, *Cuentos de invierno* y *A las plantas rendido el León*, vino a presentar su última novela *Una sombra ya pronto será*, hoy a las 19:00 en la Sociedad de Escritores de Chile. Y a recibir el Premio Internacional José Carrasco 1990, que le otorgó ayer

la Editorial Emisión y la revista *Análisis*. "Este premio —dijo a LA NACION— significa mucho, porque yo tengo una amistad muy larga con Chile. Desde que conocí a mis primeros amigos chilenos, este país fue como un espejo de la libertad y la democracia. Y cuando la perdieron, fue un dolor muy grande para todo el continente. Que este país, que está retomando la democracia, o un sector tan digno de este país que la está retomando, me hace sentir como un grano de arena puesto desde lejos".

Su última novela sucede en un espacio ficticio donde todo queda lejos y todo queda cerca, donde Bolivia es un soñado paisaje y Cleveland, Ohio, está a la vuelta de la carretera. Hay un sujeto enigmático y elegante que recoge al protagonista en un austero Mercedes 47 y lo embarca en la notable empresa de desbanco, via computador, un casino. Una silbina gorda y guspa le predice un negro futuro: cuando ella lee la suerte en un bo-



Oswaldo Soriano presentará su última novela, "Una sombra ya pronto será" y recibirá el Premio Internacional José Carrasco.

tel, de su habitación salen llorando solamente dos niñas: nadie le creerá si todo fuera buenos augurios.

El personaje de *Una sombra ya pronto será* nació de una visión casual de Soriano en Italia. (De paso, declara que su "verdadero" país es Italia). El personaje lo intrigó tanto que dejó la novela que estaba haciendo para seguirlo en un espacio inventado por él. "La ficción es una realidad que no es cierta, sino verosímil", afirma el escritor argentino.

"Pero yo nunca me podré desprender de la violencia con que se incorporó en mi Raymond Chandler (uno de los grandes de la llamada "novela negra") —confiesa—. Por más que lo haya procesado en *Triste, solitario y final*, el sigue haciendo homenajes. En esta novela los apasionados del autor norteamericano encontrarán una serie de guiños, anuncia.

"Es verdad que ese tipo que anda solito por ahí, como sin destino es un personaje emblemático de la literatura y el cine".

Además, existe una "herencia" de Robert Arlt. En Argentina, todo el mundo es hijo, renegado o no, de Robert Arlt. Así como es un hijo, inevitablemente, de Borges. Y de Onetti. El mundo de *El Astillero* (la novela central de Onetti), el cirujano de esos personajes, todo eso es muy repleta.

Todas las novelas de este escritor del llamado post-boom de la literatura latinoamericana han sido traducidas a más de veinte idiomas. *Una sombra ya pronto será* la publicó la Editorial Sudamericana y simultáneamente aparece en Mondadori, Cramer, Klett-Cotta y Salamón. Le costó un año de trabajo de ocho a diez horas diarias, sin sábados, domingos ni vacaciones, tiranizado por su perfeccionismo y ese personaje "que no va a ninguna parte" y que "está cansado de llevarse puesto".

Comenta que los traductores se vuelven locos con este idioma. "Llevarse puesto" es por decir lo mejor, difícil. Sobre todo ahora, que anda tan devorado.

"Un grano de arena, desde lejos" [artículo] Mili Rodríguez.

Libros y documentos

AUTORÍA

Rodríguez Villouta, Mili

FECHA DE PUBLICACIÓN

1990

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Un grano de arena, desde lejos" [artículo] Mili Rodríguez. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile